

# 执行国家标准 规范英文译写

## ——《公共服务领域英文译写规范》国家标准解读

海南省市场监督管理局

公共服务领域英文译写承载了外籍人士在海南旅游、商务、教育、定居等多元化需求,其覆盖率、译写的专业性以及规范性对于提升海南国际化水平、推动海南自贸区自贸港建设具有重要意义。

GB/T 30240《公共服务领域英文译写规范》系列国家标准由国家标准化管理委员会于2014年至2017年陆续发布,由教育部语言文字信息管理司归口,共分为10个部分,涵盖交通、旅游、文化、娱乐、体育、教育、医疗卫生、邮政、电信、餐饮、住宿、商业、金融等13个领域。该标准涵盖的领域及内容相对全面、规范,为公共服务领域英文

译写提供了规范、准确、权威的参照。2018年12月29日,省政府办公厅印发《海南省全面提升公民外语水平行动方案》,提出开展公共场所外语标识专项整治工作。在旅游、商业、文化、体育、道路、医疗等重点公共场所启动规范外语标识工作,到2020年,完成重点公共场所外语标识设施的改造。

各有关单位在开展公共场所英语标识专项整治工作中,可利用相关国家标准,指导改变当前公共服务领域英文译写不规范现象,提高外语服务质量,为加快推进海南自贸区自贸港建设作出更大贡献。

### GB/T 30240《公共服务领域英文译写规范》系列国家标准部分内容

#### 一、GB/T 30240.1《公共服务领域英文译写规范 第1部分:通则》

本部分规定了公共服务领域英文译写原则、译写方法和要求、书写要求等,场所和机构名称应区分专名、通名、修饰或限定成分,分别使用汉语拼音和英文进行拼写或翻译。专名一般使用汉语拼音拼写,如“同仁医院”应译作“Tongren Hospital”;来源于英文的专名应直接使用原文,如“希尔顿酒店”译作“Hilton Hotel”,对于有实际含义,并需要向服务对象特别说明其含义的专

#### 二、GB/T 30240.2《公共服务领域英文译写规范 第2部分:交通》

本部分规定了交通服务领域英文译写方法和要求、书写要求等,对于道路交通信息、公共交通信息等领域的英文译写做出了较为明确的规定。其中,地名、交通标志中的道路交通设施名称的译写应符合GB 5768.2-2009中

#### 表1:交通领域信息英文译写示例(节选)

序号	中文	英文
1	公共停车场	Public Parking
2	出租车专用停车位	Taxi Parking Only 或 Taxis Only
3	大客车停车位	Bus Parking Only 或 Buses Only
4	双向交通	Two-Way Traffic
5	注意行人	Watch for Pedestrians
6	路面不平	Rough Road Ahead
8	事故易发路段	CAUTION//Accident Black Spot
9	慢行	Slow Down
10	注意障碍物	Watch Out for Obstacles 或 CAUTION//Obstacles Ahead
11	注意危险	Drive With Caution
12	施工;道路作业	Road Work
13	当心坠落	WARNING//Be Careful Near the Edge
14	禁止开车使用手机	Do Not Use Cellphone While Driving
15	残疾人专用设施	Accessible Facilities

我省当前交通信息类英文译写的错译现象较多,主要集中在以下两个方面。一类是拼写错误,既包含字母拼写错误,也包括了大小写、空格、换行等错误,该类错误在检查中出现的次数最多,基本上各市县都有发现。例如,某高速公路段,“请勿乱扔垃圾”的指示牌被错误译为“No littreng”;某交通指

示牌上,“红专东路”被错误译为“HIONGZHUANDON GTD”等等。另一类是语言错误,主要表现在用词不当、中英文不符以及译名不统一等方面。有关“万绿园”的交通导向信息出现了“Wanlu Park”、“Wanlyuan”和“Evergreen Park”三种完全不同的英文译写。

#### 三、GB/T 30240.3《公共服务领域英文译写规范 第3部分:旅游》

本部分规定了旅游服务领域英文翻译方法和要求、书写要求等,对于旅游景区景点及相关场所和机构名称、旅游服务信息的英文译写做出了较为明确的规定。例如,山、河、湖等地名应当使用汉语拼音拼写;对外服务中需要用英文予

以解释的,“山”一般用Mountain或Hill解释,对于已经习惯使用Mount的可沿用。对于亭、台、楼、阁、榭、阙等建筑,与专名一起使用汉语拼音拼写。根据对外服务的需要,可以后加英文予以解释。旅游领域信息英文译写示例(节选)如下表所列:

#### 表2:旅游领域信息英文译写示例(节选)

序号	中文	英文
1	景区	Scenic Area
2	景点	Scenic Spot
3	自然保护区	Natural Reserve 或 Nature Reserve
4	国家级景区	National Tourist Attraction
5	国家森林公园	National Forest Park
6	公园;综合公园	Park
7	殿;堂	Hall
8	塔	Pagoda(佛塔); Stupa 或 Dagoba(舍利塔)
9	旅游大巴停车场	Tour Bus Parking 或 Tour Buses
10	游客停车场	Visitor Parking 或 Visitors
11	您所在的位置(用于导向指示图)	You Are Here
12	景区简介,解说牌	Introduction
13	小心滑倒	CAUTION//Slippery Surface 或 CAUTION//Wet Floor
14	请勿嬉戏打闹	Do Not Disturb Other Visitors
15	禁止带火种;禁止放置易燃物	No Flammable Objects

当前海南旅游景区景点英文译写问题较为复杂,既包含拼写错误与语言错误,也涉及到语用错误和表述或场合不当的问题。例如,某景区兼涉外酒店,仅有关“祈运台”这一地点的导向牌就出现

了“Praying Platform”、“Good-luck Platform”和“Oiyun Platform”三种不同的译法。还有些场所,将警示信息“不准私自下水游泳”译为“No swimming in private”(不得私下地游泳)。

#### 四、GB/T 30240.4《公共服务领域英文译写规范 第4部分:文化娱乐》

本部分规定了文化娱乐服务领域英文翻译方法和要求、书写要求等,对于常见的文化娱乐场所和机构名称、文化娱乐服务信息的英文译写做出了较为明确的规定。例如,博物馆、科技馆、纪念馆等均译作Museum,文史馆应译作Research Institute of Culture and History,展览馆、陈列馆、展览中心等具有展示、陈列功能的场馆可译作Exhibition

表3:文化娱乐领域信息英文译写示例(节选)

序号	中文	英文
1	博物馆	Museum
2	历史博物馆	History Museum 或 Museum of History
3	民族博物馆	Ethnography Museum 或 Museum of Ethnography
4	文史馆;文史研究馆	Research Institute of Culture and History
5	展览馆;展示馆	Exhibition Center 或 Exhibition Hall
6	会展中心	Convention and Exhibition Center
7	图书馆	Library
8	剧院;剧场	Theater
9	电影院	Cinema 或 Movie Theater
10	影城	Cineplex 或 Cinema 或 Movie Theater
11	文化馆	Cultural Center
12	网吧	Internet Cafe 或 Internet Bar
13	休闲会馆;会所;俱乐部	Recreation Club 或 Club
14	歌厅	KTV 或 Karaoke Bar
15	KTV 包房	KTV Room

当前我省文化娱乐场所和机构信息英文译写的主要问题较为集中,除常见的拼写错误外,主要体现在语用错误方面。例如,某图书馆将“自助还书机”

#### 五、GB/T 30240.5《公共服务领域英文译写规范 第5部分:体育》

本部分规定了体育领域英文翻译方法和要求、书写要求等,适用于体育场馆名称、体育领域公共服务信息的英文译写。例如,体育馆一般译作Indoor Stadium 或 Gymnasium。体育场应区分其不同的情况采用不同的译法,包括观众席在内的整个体育场译作Stadium;面积较大,可用于足球、橄榄球、曲棍球、田径等比赛和训练的场地译作Field;面积较小,仅用于篮球、网球等比赛和训练的场地译作Court。体育中心应区分其不同的规模采用不同的译法,大型体育中心译作Sports Complex,中小型体育

表4:体育领域信息英文译写示例(节选)

序号	中文	英文
1	体育场	Stadium
2	高尔夫球场	Golf Course
3	体育馆	Indoor Stadium 或 Gymnasium 或 Sports Hall
4	篮球馆	Basketball Gym
5	羽毛球馆	Badminton Gym
6	乒乓球馆	Table Tennis Gym
7	体育中心	Sports Complex 或 Sports Center
8	观众入口	Spectator Entrance 或 Spectators(用于 Entrance 可以省略的场合)
9	观众席	Spectator Seats
10	看台	Spectators Stand
11	失物招领	Lost and Found
12	禁止进入比赛场地区	Competition Area // Entry Prohibited
13	当日使用,逾期作废	Valid on Day of Issue Only(指购票当日有效); Valid for the Date Displayed on the Ticket(指票面上印刷的日期当日有效)
14	票已售出,概不退换	No Refunds or Exchanges
15	票已售完	Sold Out

根据对我省主要体育类场馆的检查结果,当前该领域英文信息译写的问题主要体现在语言、语用错误频繁以及中式英语构成较多这两个方面。例如,在某大型文化体育中心,“看台分区”被译为“Sectiontions”,男女洗手间分别被译为“Man”和“Female”。另外,提示说明类信息中逐字逐句英

#### 六、GB/T 30240.9《公共服务领域英文译写规范 第9部分:餐饮住宿》

本部分规定了餐饮和住宿服务领域英文翻译方法和要求、书写要求等,对于餐饮和住宿服务行业经营机构及相关

场所名称、餐饮住宿类服务信息的英文译写做出了较细致的规定。餐饮住宿领域信息英文译写示例(节选)如下表所列:

表5:餐饮住宿领域信息英文译写示例(节选)

序号	中文	英文
1	餐馆;饭店;食府	Restaurant
2	餐饮广场;美食城	Food Court 或 Food Plaza
3	咖啡馆;咖啡厅	Coffee Shop 或 Cafe
4	茶馆	Teahouse
5	宾馆;酒店;旅馆	Hotel
6	连锁酒店	Chain Hotel
7	快捷酒店	Budget Hotel
8	前台;总台;接待迎宾	Front Desk 或 Reception
9	订餐处	Reservation
10	文明用餐,请勿喧哗	Please Help Maintain a Quiet Atmosphere
11	适量取食,请勿浪费	Take Only What You Need // Do Not Waste Food
12	切勿酒后驾车	Do Not Drink and Drive
13	免费泊车	Free Parking
14	提供酒后代驾服务	Designated Driver Service Available (Available 可以省略)
15	前台;总台	Front Desk 或 Reception

我省餐饮住宿类经营机构的英文译写问题除名称翻译不当外,还包含了语言错误较为严重、关键信息英文译写缺失以及表述或场合不当的问题。例如,部分星级酒店在泳池、高台、高压电等设施所在地,缺乏明显的英文警示牌

#### 七、GB/T 30240《公共服务领域英文译写规范》其他部分

GB/T 30240.6《公共服务领域英文译写规范 第6部分:教育》对于教育机构名称和教育服务信息的译写给出了较为明确的规范。例如规模较大

机构译作 Academy,职业技术学院译作 Polytechnic College 或 Vocational and Technical College。通名的修饰或限定成分只有一个英文单词时,可以置于通名之前,例如南京农业大学 Nanjing Agricultural University。教育领域信息英文译写示例(节选)如下表所列:

表6:教育领域信息英文译写示例(节选)

序号	中文	英文
1	办公楼	Administration Building 或 Office Building
2	教学楼	Teaching Building 或 Classroom Building
3	实验楼	Laboratory Building
4	教室	Classroom
5	阶梯教室	Terrace Classroom 或 Lecture Theatre
6	学术报告厅	Lecture Hall
7	实验室	Laboratory 或 Lab
8	大学活动中心	Student Center
9	会议中心	Conference Center 或 Convention Center
10	校史馆;校史陈列室	History Museum(“ ”处根据不同的学校性质填入 University 或 College 或 School University 或 College 或 School)
11	机动车不得进入校园	No Motor Vehicles Allowed on Campus 或 No Motor Vehicles (设置在校门口)
22	校园内禁止鸣笛	No Honking
23	学生餐厅内禁止饮酒	No Alcohol Allowed in Student Canteen
24	餐厅内禁止打牌	No Card Games Allowed in Canteen
13	女生宿舍,男士止步	Women Only
14	外来人员不得留宿	Guests Are Not Allowed to Stay Overnight

GB/T 30240.7《公共服务领域英文译写规范 第7部分:医疗卫生》规定了医疗卫生领域英文翻译方法和要求、书写要求等,对于医疗卫生机构名称、医疗服务信息、医学专用名称的英文译写给出了较为明确的规范。例如医院译作 Hospital,

诊所、防治所、卫生室、医务室等译作 Clinic,疗养院一般译作 Sanatorium,也可译作 Convalescent Hospital,护理医院一般译作 Nursing Home,也可译作 Nursing Hospital。医疗卫生领域信息英文译写示例(节选)如下表所列:

表7:医疗卫生领域信息英文译写示例(节选)

序号	中文	英文